

Acuerdo Marco de Cooperacion

entre

el Gobierno de la Republica Argentina

y

el Gobierno de la Republica Argelina

Democratica y Popular

en el Campo de las Actividades Espaciales

**Acuerdo Marco de Cooperacion
entre el Gobierno de la Republica Argentina y el Gobierno de la
Republica Argelina Democratica y Popular en el Campo de las
Actividades Espaciales**

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Argelina Democrática y Popular, de aquí en adelante “las partes”.

Considerando la amistad continuada entre ambos países y la actual cooperación en diversos campos de la alta tecnología.

Reconociendo las ventajas y los beneficios que se derivan de la cooperación internacional en el campo espacial.



Considerando los términos del Tratado sobre los principios que gobiernan las actividades de los Estados en materia de la exploración y la utilización del espacio ultraterrestre, incluida la luna y otros cuerpos celestes, del 27 de enero de 1967, así como también otros tratados y acuerdos multilaterales de los cuales ambos Estados son miembros.

En vista de su mutuo interés en el uso de la tecnología espacial con fines pacíficos, y su deseo de cooperar en el campo de las actividades espaciales para beneficio mutuo.

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1

Las Partes acuerdan impulsar la cooperación en las áreas de interés mutuo en la explotación y la utilización del espacio ultraterrestre con fines pacíficos, de conformidad con las leyes y reglamentos vigentes en cada uno de los dos Estados y en el marco de los principios y normativas elaboradas por la Comisión de las Naciones Unidas para la Utilización con Fines Pacíficos del Espacio Ultraterrestre (COPUOS).



Artículo 2

La cooperación en el marco del presente acuerdo abarcará las siguientes áreas:

- 1- Instrumentación de la organización adecuada encargada de la puesta en marcha del desarrollo de actividades espaciales en Argelia.
- 2- Diseño, desarrollo y fabricación de satélites.
- 3- La creación en Argelia, de una base tecnológica con vistas al diseño, desarrollo y construcción de satélites.
- 4- Diseño y desarrollo de misiones satelitales conjuntas.
- 5- El diseño, desarrollo y construcción de sistemas de soporte terrestre, comprendiendo estaciones terrestres de recepción y procesamiento de datos, telemetría y control.
- 6- La realización de proyectos conjuntos de investigación en los campos de la tecnología y las aplicaciones espaciales, en especial en sensores de alta resolución y en técnicas dedicadas a la observación con radar y en sectores de interés prioritario como los recursos hídricos, el medio ambiente, la agricultura, los recursos mineros y petroleros y las telecomunicaciones.
- 7- El intercambio de información en áreas de interés mutuo y de visitas de científicos, personal de investigación y profesores universitarios en los campos de la tecnología y las aplicaciones espaciales.
- 8- La transferencia de tecnología y la concesión de becas de formación, en relación con los proyectos conjuntos.
- 9- La formación de ingenieros y de técnicos superiores argelinos dentro del área de las tecnologías espaciales en el marco de los proyectos conjuntos.
- 10- El desarrollo del potencial técnico-industrial de las actividades espaciales.
- 11- La promoción de una filial de enseñanza universitaria dentro de las tecnologías espaciales en Argelia.

Artículo 3

Las agencias principales encargadas de la ejecución del presente acuerdo son:

24

- En lo que concierne a la República Argentina : la Comisión Nacional de Actividades Espaciales (CONAE).

- En lo que concierne a la República Argentina Democrática y Popular : el Centro Nacional de Técnicas Espaciales (CNTS) o toda otra estructura oficialmente designada.

Artículo 4

Las agencias principales de ejecución identificarán, teniendo en cuenta las áreas de cooperación indicadas en el Artículo 2, los temas de interés mutuo y serán responsables por el desarrollo de programas o proyectos conjuntos en el uso pacífico del espacio ultraterrestre, utilizando los medios e instalaciones disponibles.

Artículo 5

Cada uno de los proyectos y programas de cooperación espacial a los que se refiere el Artículo 4 será implementado después de la firma de un memorandum de entendimiento específico entre las agencias principales de ejecución, de acuerdo con sus competencias específicas y de conformidad con las previsiones de las respectivas legislaciones nacionales. Estos memoranda específicos detallarán los objetivos, las modalidades de ejecución y las responsabilidades individuales y conjuntas de las agencias para cada proyecto o programa.

1- La cooperación se desarrollará en conformidad con las leyes y reglamentaciones de cada una de las partes. En los casos que corresponda, la transferencia de equipamiento y tecnología estará sujeta al Régimen de Control de Tecnología Misilística (MTCR).

2- Las agencias principales de ejecución serán responsables por los costos de sus actividades en la ejecución de los proyectos y programas de cooperación desarrollados en el marco del presente acuerdo. Los memoranda de entendimiento específicos mencionados en el inciso 1 podrán incluir acuerdos financieros relacionados con la ejecución de un proyecto de cooperación.

3- Para la ejecución de los programas y/o proyectos previstos en el marco del presente acuerdo, cada una de las partes conferirá a la otra parte, en el caso en que no esté en condiciones de cumplir con sus obligaciones en

4/1

h

razón de no disponer en su país de los equipos y servicios necesarios, la condición de proveedor prioritario para la adquisición de equipos y servicios, conforme a las normas requeridas en materia espacial y a costos equivalentes a los del mercado.

Artículo 6

1- La protección de la propiedad intelectual estará regida por las leyes y reglamentaciones de cada una de las Partes, teniendo en cuenta sus obligaciones en el marco de los acuerdos internacionales en la materia, de los cuales son partes la República Argentina y la República Argelina Democrática y Popular.

2- Cada memorandum de entendimiento podrá detallar esta protección, a la luz de cada proyecto o programa desarrollado en el marco del presente acuerdo.

Artículo 7

La cooperación enmarcada en el presente acuerdo será coordinada por un comité mixto, compuesto por el responsable de cada una de las dos agencias de ejecución. Dicho comité se reunirá una vez por año, en Argentina y en Argelia alternativamente, y cada vez que se estime conveniente, para analizar e implementar los temas de cooperación.

Artículo 8

El presente acuerdo no interferirá en ningún caso con la cooperación de ninguna de las partes con otros Estados u organismos internacionales, ni con el cumplimiento de alguna de las Partes con las obligaciones derivadas de sus acuerdos con otros Estados u organismos internacionales.

Artículo 9

El presente acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha de la recepción de la última notificación escrita en la que las partes se comuniquen mutuamente, por vía diplomática, el cumplimiento de los respectivos requisitos constitucionales para su entrada en vigor.

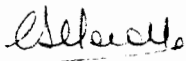
224

El presente acuerdo tendrá una duración de cinco (5) años, y será renovado por tacita reconducción por períodos de dos (2) años, salvo que una de las partes notifique a la otra parte, por vía diplomática, con una antelación mínima de seis (6) meses su intención de denunciarlo.

La terminación del presente acuerdo no afectará la continuación de los programas y/o proyectos acordados en los memoranda de entendimiento específicos mencionados en el Artículo 5. Estos programas o proyectos serán continuados hasta su finalización.

Hecho en Argel, el día 13 de julio de 2002, en dos ejemplares originales en los idiomas español, árabe y francés, siendo los tres textos igualmente auténticos.

**Por el Gobierno
de la República Argentina**



Dr Conrado Varotto

**Por el Gobierno
de la República Argelina
Democrática y Popular**



Dr Oussedik Azzédine

**Director ejecutivo y tecnico de la
Comicion Nacional de las
actividades espaciales**

**Director del Centro Nacional de
las Tecnicas Espaciales**

Accord-Cadre de Coopération

entre

le Gouvernement de la République Argentine

et

**le Gouvernement de la République Algérienne
Démocratique et Populaire**

dans le Domaine des Activités Spatiales

**Accord-Cadre de Coopération
entre le Gouvernement de la République Argentine et
le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique
et Populaire dans le Domaine des Activités Spatiales**

Le Gouvernement de la République Argentine et le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire et désignés ci-après "les parties".

Considérant l'amitié constante entre les deux pays et la coopération actuelle dans divers domaines de la haute technologie.

Reconnaissant les avantages et les bénéfices qui découlent de la coopération internationale dans le domaine spatial.

Considérant les termes du Traité sur les principes régissant les activités des Etats en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la lune et les autres corps célestes, ouvert à la signature à Londres, Moscou et Washington le 27 janvier 1967, ainsi que les autres traités et accords multilatéraux auxquels les deux Etats sont parties.

Ayant à l'esprit leur intérêt mutuel dans l'usage de la technologie spatiale à des fins pacifiques et leur désir de coopérer dans le domaine des activités spatiales pour un bénéfice réciproque.

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Les parties s'accordent à donner une impulsion à la coopération dans les domaines d'intérêt mutuel dans l'exploitation et l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques en conformité avec les lois et règlements en vigueur dans chacun des deux Etats et ce, dans le cadre des principes et des normes édictés par le Comité des Utilisations Pacifiques de l'Espace Extra-Atmosphérique des Nations Unies (COPUOS).

du

du

Article 2

La coopération visée par le présent accord englobera les domaines suivants :

- 1- mise en place de l'organisation adéquate chargée de la prise en charge du développement des activités spatiales en Algérie,
- 2- la conception, le développement et la fabrication de satellites,
- 3- la création en Algérie, d'une base technologique en vue de la conception, le développement et la construction de satellites,
- 4- la conception et le développement de missions satellitaires communes,
- 5- la conception, le développement et la fabrication de systèmes de segments terrestres comprenant les stations terriennes de réception et de traitement de données, de télémétrie et de contrôle,
- 6- la réalisation de projets communs de recherches dans les domaines de la technologie et des applications spatiales visant notamment les capteurs à haute résolution et les techniques dédiées à la surveillance radar et dans les secteurs d'intérêt prioritaire comme les ressources en eau, l'environnement, l'agriculture, les ressources minières et pétrolières, les télécommunications.
- 7- l'échange d'informations dans les domaines d'intérêt mutuel et de visites d'experts scientifiques, de personnels de recherche et de professeurs d'universités dans les domaines de la technologie et des applications spatiales,
- 8- le transfert de technologie et l'octroi de bourses de formation, en relation avec les projets communs,
- 9- la formation d'ingénieurs et de techniciens supérieurs algériens dans le domaine des technologies spatiales dans le cadre de projets communs,
- 10- le développement du potentiel technico-industriel des activités spatiales,

64

12

11- la promotion d'une filière d'enseignement universitaire dans les technologies spatiales en Algérie.

Article 3

Les agences principales chargées de l'exécution du présent accord sont :

- en ce qui concerne la République Argentine : la Commission Nationale des Activités Spatiales (CONAE),
- en ce qui concerne la République Algérienne Démocratique et Populaire : le Centre National des Techniques Spatiales (CNTS) ou toute autre structure officiellement désignée.

Article 4

Tenant compte des domaines de coopération précisés dans l'article 2, les agences principales d'exécution identifieront les thèmes d'intérêt mutuel et seront responsables du développement de programmes et de projets communs à usage pacifique dans l'espace extra-atmosphérique par l'utilisation des moyens et des installations disponibles.

Article 5

Chacun des projets et des programmes de coopération spatiale auxquels fait référence l'article 4 sera lancé après la signature d'un mémorandum d'entente spécifique entre les agences principales d'exécution en rapport avec leurs compétences spécifiques et en conformité avec les dispositions des législations nationales respectives. Ces mémorandums spécifiques précisent les objectifs, les modalités de mise en œuvre et les responsabilités individuelles et communes des agences pour chaque projet ou programme.

1- La coopération se développera en conformité avec les lois et règlements de chaque partie. Dans certains cas, le transfert de l'équipement et de la technologie sera assujéti au Régime de Contrôle de la Technologie des Lanceurs (MTCR).

del

A
7

2- Les agences principales d'exécution seront responsables pour les coûts de leurs activités de mise en œuvre des projets et programmes de coopération développés dans le cadre du présent accord. Les mémorandums d'entente spécifiques mentionnés à l'alinéa 1 pourront inclure des accords financiers en rapport avec la mise en œuvre d'un projet de coopération.

3- En vue de l'exécution des programmes et/ou projets prévus dans le cadre du présent accord, l'une des parties consentira à l'autre partie, dans le cas où elle n'est pas en mesure d'honorer ses engagements en raison de la non disponibilité dans son pays des équipements et services nécessaires, le statut de fournisseur prioritaire pour l'acquisition d'équipement et de services répondant aux normes requises en matière spatiale et des coûts équivalents à ceux du marché.

Article 6

1- La protection de la propriété intellectuelle sera régie par les lois et règlements de chacune des parties en tenant compte de leurs obligations dans le cadre des accords internationaux en la matière auxquels sont parties la République Argentine et la République Algérienne Démocratique et Populaire.

2- Chaque mémorandum d'entente pourra préciser cette protection à la lumière de chaque projet ou programme réalisé dans le cadre du présent accord.

Article 7

La coopération prévue par le présent accord sera coordonnée par un comité mixte composé du responsable de chacune des deux agences d'exécution. Ledit comité se réunira une fois par an alternativement en Argentine et en Algérie et à chaque fois que nécessaire pour examiner et mettre en œuvre les actions de coopération.

Article 8

Le présent accord ne peut en aucun cas porter préjudice à la coopération de chacune des parties avec d'autres Etats ou organismes internationaux ni à

l'exécution des obligations de chacune des parties résultant de leurs accords avec d'autres Etats ou organismes internationaux.

Article 9

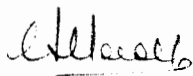
Le présent accord entrera en vigueur à la date de réception de la dernière notification écrite par laquelle les parties s'informeront mutuellement, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des procédures constitutionnelles respectives requises à cet effet.

Le présent accord restera valable pour une durée de cinq (05) années. Il sera renouvelé par tacite reconduction pour des périodes de deux (02) années, à moins que l'une des parties ne notifie à l'autre partie, par la voie diplomatique, et avec un préavis minimum de six (6) mois, son intention de le dénoncer.

La fin de validité du présent accord n'affectera pas la poursuite des programmes et/ou projets inscrits dans les mémorandums d'entente spécifiques mentionnés à l'article 5. Ces programmes et projets seront poursuivis jusqu'à leur réalisation complète.

Fait à Alger, le 13 juillet 2002, en deux exemplaires originaux en langues espagnole, arabe et française, les trois textes faisant également foi.


**Pour le Gouvernement
de la République Argentine**



Dr Conrado Varotto

**Directeur Exécutif et Technique
de la Commission Nationale
des Activités Spatiales**

**Pour le Gouvernement
de la République Algérienne
Démocratique et Populaire**



Dr Oussedik Azzédine

**Directeur du Centre National
des Techniques Spatiales**